



**FRAMEWORK AGREEMENT ON THE CO-TUTELAGE OF DOCTORAL THESIS
ACCORDO QUADRO PER LA CO-TUTELA DI TESI DI DOTTORATO
ACORDO QUADRO PARA COTUTELA DE TESES DE DOUTORADO**

Leading to a Double Doctoral Degree award between Università degli Studi di Padova, located in via 8 febbraio 1848, no. 2 – 35122 Padova (Italy), represented by the Rector, Prof. Rosario Rizzuto, and the Universidade de Brasília, located in “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, represented by the Secretary for International Affairs, Virgílio Pereira de Almeida

finalizzata al conferimento del Doppio Titolo di Dottorato tra l’Università degli Studi di Padova, sita in via 8 febbraio 1818, n. 2 – 35122 Padova (Italia), rappresentata dal Rettore, Prof. Rosario Rizzuto, e la Universidade de Brasília, sita nel “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil rappresentata dal suo Segretario agli affari internazionali, Virgílio Pereira de Almeida
ao final da obtenção do Título de Doutor Duplo entre a Universidade degli Studi di Padova, localizada em via 8 febbraio 1848, no. 2 – 35122 Padova (Italia) representada pelo seu Reitor, Prof. Rosario Rizzuto, e a Universidade de Brasília, sediada no “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil representada pelo seu Secretário de Assuntos Internacionais, Virgílio Pereira de Almeida

Università degli Studi di Padova and the Universidade de Brasília

L’Università degli Studi di Padova e la Universidade de Brasília

A Università degli Studi di Padova e a Universidade de Brasília

**Considering
Considerato
Considerando**

- that both Institutions are sharing common objectives in the academic and cultural field,
che entrambe le Istituzioni condividono obiettivi comuni in campo accademico e culturale,
que ambas as Instituições estão compartilhando objetivos comuns no campo acadêmico e cultural,
- that both Universities are required to carry out activities aimed at establishing liaisons in order promote the diffusion and exchange of scientific and cultural knowledge,
che entrambe le Università hanno il compito di realizzare azioni mirate a stabilire linee di collegamento al fine di promuovere la diffusione e lo scambio di sapere scientifico e culturale,
que ambas as Universidades têm o objetivo de realizar ações destinadas a estabelecer parcerias com vistas a promover a difusão e o intercâmbio de conhecimentos científico e cultural,
- that both Universities are empowered to award Research Doctorate Degrees in their respective countries.



che entrambe le Università hanno il potere di conferire Titoli di Dottorato di Ricerca nei rispettivi paesi. que ambas as Universidades têm a autoridade para outorgar o Título de Doutor em seus respectivos países.

agree upon the creation of a procedure of co-tutelage (joint supervision) of the doctoral thesis, in order to foster scientific cooperation between the research programmes of the two institutions and in order to promote the mobility of doctoral students between the Universities. In this context, the following provisions are proposed: *convengono sulla creazione di una procedura di co-tutela delle tesi di dottorato, al fine di promuovere la cooperazione scientifica tra i programmi di ricerca delle due istituzioni e di favorire la mobilità dei dottorandi tra le Università. In questo contesto sono proposte le seguenti disposizioni:*

concordam com a criação de um procedimento de cotutela de teses de doutorado, afim de promover a cooperação científica entre os programas de pesquisas das duas instituições e de favorecer a mobilidade de doutorandos entre as Universidades. Nesse contexto, são propostas as seguintes disposições:

1. The two partner Universities will sign an individual convention for each of the doctoral students who wants to start the co-tutelage of his/her doctoral thesis. This convention, in accordance with the provisions of the articles of this Agreement, will specify: the names of the doctoral student and of the two supervisors, which University will assume the administrative responsibility for the student, which University and department will be hosting the doctoral student, the division of the studies period between the two Universities, the health and insurance coverage of the doctoral student, details about the final examination (e.g. the composition of the board of examiners), the procedures for the award of the Degree, the safeguard of the intellectual property right and of the research results as well as any other significant issues for the co-tutelage of the doctoral thesis.

Le due Università del partenariato stipuleranno una convenzione individuale per ogni dottorando che intenda attivare una co-tutela della tesi di dottorato. Questa convenzione, in accordo con quanto stabilito negli articoli di questo Accordo, specificherà: il nome del dottorando e dei due supervisori, quale Università assumerà la responsabilità amministrativa dello studente, la ripartizione dei periodi di studio tra le due Università, la copertura assicurativa e sanitaria del dottorando, l'esame finale (ad esempio composizione della commissione d'esame), le modalità di assegnazione del Titolo, la tutela della proprietà intellettuale e dei risultati della ricerca, nonché ogni altro aspetto rilevante ai fini della co-tutela della tesi.

As duas universidades desta parceria estipularão um contrato individual para cada aluno de doutorado que pretenda ativar uma cotutela da tese de doutorado. Este contrato, de acordo com as disposições dos artigos deste Contrato, especificará: o nome do aluno de doutorado e dos dois supervisores, qual Universidade assumirá a responsabilidade administrativa do aluno, a distribuição dos períodos de estudo entre as duas universidades, cobertura de seguro e saúde do aluno de doutorado, o exame final (por exemplo, composição da comissão de exame), as modalidades de atribuição do título, a proteção da propriedade intelectual e os resultados da pesquisa, bem como qualquer outro aspecto relevante para a cotutela da tese.

2. The doctoral student starting the co-tutelage scheme will be registered in both Universities, but the administrative responsibility for the student will be assumed solely by the University where the doctoral



student fulfilled the procedures of admittance to the doctoral course. Anyway, the responsibility for the academic supervision of the doctoral project will be joint between the two Universities.

Il dottorando che attiverà la co-tutela sarà iscritto presso entrambe le Università, ma la responsabilità amministrativa dello studente sarà assunta dall'Università dove il dottorando ha effettuato le prove per l'ammissione al dottorato. La responsabilità per la supervisione accademica del progetto di ricerca di dottorato sarà comunque congiunta tra le due Università.

O aluno de doutorado que ativar a cotutela será matriculado nas duas universidades, mas a responsabilidade administrativa do aluno será assumida pela Universidade onde o aluno de doutorado realizou os testes de admissão ao doutorado. A responsabilidade pela supervisão acadêmica do projeto de pesquisa de doutorado será, no entanto, conjunta entre as duas universidades.

3. The tuition fees, if any, will be paid to the University that has the administrative responsibility for the doctoral student; the parties will be allowed to agree upon a different sharing of the tuition fees between the two Universities by means of the specific convention.

Le tasse di iscrizione, ove applicabili, saranno versate alla Sede amministrativa, ma nella convenzione specifica sarà possibile concordare una diversa distribuzione delle tasse di iscrizione tra le due università.

As taxas de inscrição, quando houver, serão pagas ao Escritório Administrativo, mas no contrato específico será possível chegar a acordo sobre uma distribuição diferente das taxas de inscrição entre as duas universidades.

4. The doctoral student who fulfilled the procedure of admittance at one of the Universities of this Agreement will be exempt from selection procedures of the other University.

Il dottorando che ha effettuato la procedura di ammissione presso una delle due Università individuate da questo Accordo, sarà esentato dalle procedure di selezione dell'altra Università.

O estudante de doutorado que realizou o procedimento de admissão em uma das duas universidades identificadas por este Contrato estará isento dos procedimentos de seleção da outra Universidade.

5. The doctoral students will carry out their research under the guidance of two responsible supervisors, one for each of the Universities, who must be appointed according to the regulations of each institution.

I dottorandi realizzeranno la loro ricerca sotto la guida di due supervisori, uno per ognuna delle due Università, individuati secondo i regolamenti vigenti nelle rispettive istituzioni.

Os estudantes de doutorado realizarão suas pesquisas sob a orientação de dois supervisores, um para cada uma das duas universidades, identificados de acordo com os regulamentos em vigor em suas respectivas instituições.

6. The length of time of the doctorate is at least three academic years; possible extensions may be requested, provided that the supervisors agree, according to the regulations of the University that assumes the administrative responsibility for the student.

La durata del dottorato è di almeno 3 anni accademici; eventuali proroghe possono essere richieste, previo parere favorevole dei due supervisori, secondo i regolamenti dell'Università responsabile amministrativa.



A duração do doutorado é de pelo menos 3 anos acadêmicos; quaisquer extensões podem ser solicitadas, com prévio parecer dos dois supervisores, de acordo com os regulamentos da Universidade responsável pela administração.

7. An individual syllabus will be prepared, outlining the aims and the overall objectives of the research as well as the plan of investigation to be undertaken. The doctoral student will be required to spend a period of at least 12 months (not necessarily uninterrupted) at the hosting University. The specific convention for the doctoral student will identify the scheduling of the two study periods among the two Universities, with the agreement of the supervisors.

Verrà predisposto un piano formativo individuale per il dottorando con l'indicazione delle finalità e degli obiettivi generali della ricerca ed il progetto di ricerca che sarà intrapreso. Il dottorando dovrà trascorrere un periodo di almeno 12 mesi (anche non continuativi) presso l'Università ospitante. La convenzione specifica individuerà la ripartizione dei periodi di studio tra le due università, in accordo con i supervisori.

Um plano de estudos individual será preparado para o aluno de doutorado, com uma indicação dos objetivos e metas gerais da pesquisa e do projeto de pesquisa que será realizado. O aluno de doutorado deve passar um período de pelo menos 12 meses (mesmo que não seja contínuo) na universidade anfitriã. O acordo específico identificará a distribuição dos dois períodos de estudo entre as duas universidades, de acordo com os supervisores.

8. Two external reviewers (professors external to the Universities involved in the agreement) will evaluate the thesis, and decide whether admit it to the final examination or postpone it for major revisions for a period not exceeding six months. The thesis will be assessed by means of a single examination. Following a successful final examination, Università degli Studi di Padova will award the candidate the degree of Dottore di Ricerca and the Universidade de Brasília will award the degree of Doutor(a). Each University will deliver a diploma confirming the award of the doctoral degree, issued according to the specific regulations of each partner institution. This diploma must mention the other University as partner of the joint doctorate.

Sulla tesi esprimono il loro giudizio due valutatori esterni (docenti esterni agli Atenei coinvolti nell'accordo), i quali propongono l'ammissione alla discussione pubblica o il rinvio per un periodo non superiore a sei mesi. La tesi sarà valutata con un esame unico. In seguito al superamento dell'esame finale, l'Università degli Studi di Padova conferirà al candidato il titolo di Dottore di Ricerca e la Universidade de Brasília conferirà il titolo di Doutor (a). Ciascuna Università consegnerà un diploma attestante l'attribuzione del titolo di Dottore di Ricerca, emesso secondo i regolamenti specifici di ognuna delle istituzioni che fanno parte di questo accordo. Il diploma dovrà contenere l'indicazione relativa all'altra Università in qualità di partner di un dottorato congiunto.

Dois revisores externos (professores externos às universidades envolvidas no acordo) avaliarão a tese e decidirão se a admitirão no exame final ou a adiarão para revisões importantes por um período não superior a seis meses. A tese será avaliada por meio de um único exame. Após um exame final bem-sucedido, a Universidade de Pádua concederá ao candidato o grau de PhD e a Universidade de Brasília o grau de Doutor (a). Cada universidade entregará um diploma confirmando a concessão do



diploma de doutorado, emitido de acordo com os regulamentos específicos de cada instituição parceira. Este diploma deve mencionar a outra Universidade como parceira do doutorado conjunto.

9. The board of examiners of the doctoral thesis will be designated jointly by the two universities and will be composed of an equal number of properly qualified persons from the Countries of the involved Universities; it will include at least one member from each partner university, it will not include the two thesis supervisors, and it can consist also of experts external to the two Institutions. The overall number of members of the board of examiners shall not exceed 8 persons. The expenses for the members of the board of examiners will be charged to the University holding the administrative responsibility of the doctoral student.

La commissione per l'esame finale sarà designata congiuntamente dalle due Università e sarà composta da un numero uguale di membri adeguatamente qualificati provenienti dai paesi delle Università coinvolte. La commissione d'esame includerà almeno un membro di ciascuna università partner, non includerà i due supervisori della tesi e potrà essere composta anche da studiosi estranei alle due istituzioni. Il numero complessivo dei commissari non dovrà essere superiore a 8. Le spese per i membri della commissione di esaminatori saranno a carico dell'Università che si assume la responsabilità amministrativa del dottorando.

A comissão para o exame final será designada conjuntamente pelas duas universidades e consistirá em um número igual de membros adequadamente qualificados dos países das universidades envolvidas. A comissão do exame incluirá pelo menos um membro de cada universidade parceira, não incluirá os dois orientadores da tese e também pode ser composta por acadêmicos de fora das duas instituições. O número total de comissários não deve exceder 8. Os custos para os membros da banca examinadora serão suportados pela Universidade que assume a responsabilidade administrativa do aluno de doutorado.

10. The doctoral thesis will be written and defended in the official language of one of the two Universities; a written and oral abstract in the other language must be provided. The doctoral student may opt, as an alternative, to write and defend the doctoral thesis in English, in this case a written and oral abstract in the official languages of the two partner Universities must be provided.

The doctoral thesis will be discussed at the University which will hold the administrative responsibility for the student.

La tesi di dottorato sarà scritta e difesa nella lingua ufficiale di una delle due Università; verrà redatto e presentato oralmente un abstract nell'altra lingua. Il dottorando potrà scegliere, in alternativa, di scrivere e difendere la tesi in inglese; in tal caso verranno redatti e presentati oralmente abstract nelle lingue ufficiali delle due Università.

La tesi di dottorato sarà discussa presso l'Università che ha la responsabilità amministrativa dello studente.

A tese de doutorado será redigida e defendida no idioma oficial de uma das duas universidades; um resumo escrito e oral será fornecido no outro idioma. Como alternativa, o aluno de doutorado pode optar por escrever e defender a tese em inglês. Nesse caso, um resumo escrito e oral em cada um dos idiomas oficiais das duas universidades deve ser fornecido.

A tese de doutorado será discutida na Universidade, que tem a responsabilidade administrativa do aluno.



11. The intellectual property rights of the thesis and the publication, the use and protection of the research results shall be safeguarded in accordance with the current regulations of the countries involved in this Agreement.

I diritti di proprietà intellettuale della tesi, la pubblicazione, l'uso e la protezione dei risultati della ricerca saranno tutelati secondo le normative vigenti nei paesi coinvolti in questo Accordo.

Os direitos de propriedade intelectual da tese e a publicação, o uso e a proteção dos resultados da pesquisa serão salvaguardados de acordo com os regulamentos atuais dos países envolvidos neste Acordo.

12. This Agreement shall be effective from the signature date and shall remain in force for five (5) years. It may be renewed for two (2) consecutive periods of equal duration by written notice, accepted by the other party upon a written note. This Agreement may be terminated by either party, upon written notice given to the other party, at least, twelve months in advance. The termination of this Agreement will not entail the forfeiture of the co-tutelage for those doctoral students who will have started their individual convention before the date of termination.

Questo Accordo sarà efficace a partire dal giorno in cui è sottoscritto dalle parti e resterà in vigore per cinque (5) anni. Potrà essere rinnovato per due (2) periodi consecutivi di eguale durata mediante notifica scritta ed accettata da entrambe le parti. Questo Accordo può essere terminato mediante richiesta di rescissione da una delle parti, notificata con un preavviso all'altra parte di almeno dodici mesi. La rescissione dell'Accordo non comporterà la decadenza della co-tutela per i dottorandi che avranno attivato la convenzione individuale prima della data di rescissione.

Este Contrato entrará em vigor a partir da data da assinatura e continuará implicitamente por (5) anos. O contrato pode ser renovado por (2) períodos consecutivos de igual duração mediante a uma notificação escrita, aceita pela outra parte em notificação também escrita. A rescisão deste Contrato não implicará a perda da co-tutela para aqueles estudantes de doutorado que terão iniciado sua convenção individual antes da data de rescisão.

The Rector of Università degli Studi di Padova
Prof. Rosario Rizzuto

The Secretary for International Affairs of the
University of Brasília
Virgílio Pereira de Almeida